

PROGRAMMA

Laurea: **Traduzione e interpretariato per**

l'internazionalizzazione d'impresa (TRIN)

Insegnamento: **Lingua e Traduzione - Lingua russa -**

**Modulo di Traduzione specializzata dal russo in
italiano**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Cinzia Sani**

SSD: **L-LIN/21**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e
110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Russo**

Anno Accademico 2017-2018

PREREQUISITI

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una conoscenza approfondita della lingua italiana e una conoscenza di livello B1 della lingua russa. Si richiede inoltre la conoscenza degli argomenti e della terminologia affrontati nel corso di Economia del I semestre. Si consiglia agli studenti di madrelingua non italiana di frequentare i lettori offerti dall'Ateneo per poter migliorare la padronanza della lingua.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) apprendere gli elementi linguistici e le metodologie fondamentali per lo svolgimento della traduzione e acquisire il lessico specialistico e le competenze specifiche dell'ambito aziendale; (b) applicare le conoscenze acquisite per gestire tutte le fasi della traduzione di testi specialistici di ambito economico/commerciale: individuazione del target e delle funzioni comunicative dei testi da tradurre; scelta della terminologia, della strategia, della tecnica, degli strumenti e dei metodi traduttivi più consoni; elaborazione, redazione, adattamento e revisione del testo tradotto.

CONTENUTI DEL CORSO

Esame dei diversi aspetti della traduzione specializzata di testi di ambito economico e aziendale. Durante il corso verrà affrontata la traduzione di testi di generi e tipologie diversi per funzione e pubblico (traduzioni per comunicazione interna o esterna all'azienda, traduzioni tecniche, traduzioni a fini pubblicitari e di marketing, traduzioni per il web, ecc.).

Attraverso la presentazione di una variegata tipologia di testi, verrà ampliata la conoscenza della terminologia specifica, approfondendo al contempo la conoscenza delle strategie, delle tecniche e degli strumenti tradizionali ed avanzati e dei metodi traduttivi specializzati, senza tralasciare l'importante fase della revisione del testo tradotto ai fini della verifica e del miglioramento degli aspetti redazionali.

Particolare rilievo verrà dato all'applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati e all'identificazione ed applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.

Durante il corso, ove necessario ed opportuno, potranno essere altresì affrontati e discussi altri temi, come ad es.: deontologia professionale, gestione progetti, ruolo attivo del traduttore, creazione di glossari personali, ecc.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali integrate a lavori individuali e/o di gruppo collaborativi nell'ottica di un continuo confronto e discussione sul materiale presentato e sui punti più critici da affrontare nella traduzione a seconda dei vari tipi e generi di testi.

Gli studenti potranno avvalersi dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

Studio dei materiali e traduzione individuale dei testi caricati sulla piattaforma didattica sui seguenti temi:

- traduzione tecnica e commerciale
- localizzazione di siti web e materiale online
- transcreazione: pubblicità e marketing
- traduzione di testi ad uso interno
- revisione

Ad integrazione dei materiali esaminati in aula potranno inoltre essere inseriti e/o suggeriti ulteriori materiali di approfondimento (articoli di giornale, schede terminologiche, ecc.) che forniscano agli studenti un quadro più completo del contesto economico e commerciale. Tutti i testi e i materiali del corso verranno caricati sulla piattaforma didattica.

Durante il corso è prevista l'esecuzione di traduzioni di testi di vario genere ai fini della verifica dell'acquisizione della terminologia e degli altri aspetti esaminati durante le lezioni. La docente potrà altresì richiedere lo svolgimento di lavori di gruppo sia per agevolare lo scambio di conoscenze e la discussione tra gli studenti sia per simulare situazioni di lavoro sul mercato. Tali prove verranno poi discusse in classe.

Periodicamente la docente potrà effettuare prove di traduzione nel laboratorio informatico per verificare il livello di autonomia traduttiva degli studenti e la loro capacità di utilizzare gli strumenti traduttivi informatici.

Le prove in itinere dovranno includere un commento alla traduzione (anche in forma schematica) in cui lo studente dimostri il metodo applicato, indichi la tipologia di testo trattato, spieghi e giustifichi l'approccio alla traduzione utilizzato e includa eventuali note alla traduzione simulando un'eventuale spiegazione ad un ipotetico cliente.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame avrà forma scritta e consisterà nella traduzione di un testo o di stralci di testo relativi a uno o più temi indicati nel programma. La prova d'esame dovrà essere accompagnata da un breve commento scritto sul genere di quello previsto per le prove in itinere. La prova d'esame si svolgerà nel laboratorio informatico.

Inoltre, tutte le prove in itinere svolte e i lavori assegnati per lo svolgimento individuale e/o di gruppo serviranno alla docente per valutare il livello degli studenti e gli eventuali miglioramenti e saranno valutati ai fini del voto finale.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti:

- Appunti delle lezioni e materiali distribuiti durante il corso.
- Dizionari cartacei (uno a scelta dello studente):
 - V. Kovalev, Dizionario russo-italiano italiano-russo, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
 - Ju. Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano italiano-russo, Hoepli, ed. recente (dal 2011)
- Fonti online:
 - Dizionario bilingue russo-italiano on-line Lingvo. www.lingvo-online.ru/it
 - Dizionario multilingue on-line www.multitran.com/ www.multitran.ru
 - Dizionario multilingue on-line dic.academic.ru
 - Dizionario monolingue russo on-line www.gramota.ru/slovari/types/17_26
 - Dizionario monolingue russo on-line www.ozhegov.org
 - Utilità di traslitterazione www.translit.net
 - Utilità per abbreviazioni www.sokr.ru
- Materiali integrativi predisposti dalla docente sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti:

- Materiali predisposti dalla docente sulla piattaforma didattica.
- Dizionari cartacei (uno a scelta dello studente):
 - V. Kovalev, Dizionario russo-italiano italiano-russo, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
 - Ju. Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano italiano-russo, Hoepli, ed. recente (dal 2011)
- Fonti online:
 - Dizionario bilingue russo-italiano on-line Lingvo. www.lingvo-online.ru/it
 - Dizionario multilingue on-line www.multitran.com / www.multitran.ru
 - Dizionario multilingue on-line dic.academic.ru
 - Dizionario monolingue russo on-line www.gramota.ru/slovari/types/17_26
 - Dizionario monolingue russo on-line www.ozhegov.org
 - Utilità di traslitterazione www.translit.net
 - Utilità per abbreviazioni www.sokr.ru

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- J. DOBROVOLSKAJA; Il russo: l'ABC della traduzione; Ed. Hoepli, collana Lingue settoriali; Milano 2016
- N. MALININ; Tradurre il russo; Ed. Carocci; collana Le bussole; Roma 2012

ALTRE INFORMAZIONI

E raccomandata una frequenza e/o uno studio individuale regolare in modo da seguire le diverse fasi di lavoro.

Email della docente: cinzia.sani@unistrapg.it

Orario di ricevimento: giovedì ore 10,00 - 11,30